

1310**POROZUMIENIE**

pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczypospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II),

sporządzone w Zagrzebiu dnia 9 marca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 marca 2003 r. w Zagrzebiu zostało sporządzone Porozumienie pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczypospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II), w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczypospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II)

Republika Austrii, Republika Bułgarii, Republika Chorwacji, Republika Czeska, Republika Węgierska, Rzeczpospolita Polska, Rumunia, Republika Słowacka i Republika Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony promować będą współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego, w szczegól-

AGREEMENT

between the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia promoting cooperation in the field of higher education within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies (CEEPUS II)

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", have agreed as follows:

Article 1

Cooperation between the Contracting Parties shall be promoted in the field of higher education, in

ności w zakresie współpracy i wymiany uniwersyteckiej w ramach realizacji programu CEEPUS II. Działania przewidziane w programie CEEPUS II są wymienione w załączniku I, który stanowi integralną część niniejszego porozumienia.

Artykuł 2

(1) W rozumieniu niniejszego porozumienia określenie „uniwersytet” oznacza placówkę prowadzącą edukację na poziomie wyższym, uznaną przez kompetentny organ Umawiającej się Strony za wchodząca w skład jej systemu szkolnictwa wyższego.

Każda z Umawiających się Stron corocznie przedstawić będzie listę uniwersytetów kwalifikujących się do programu CEEPUS II.

(2) W rozumieniu niniejszego porozumienia określenie „rok akademicki” oznacza okres od dnia 1 września do dnia 31 sierpnia następnego roku.

(3) Studenci pobierający naukę na uniwersytetach, niezależnie od kierunku studiów, mogą ubiegać się o pomoc w ramach programu CEEPUS II do stopnia doktora lub poziomu kształcenia podyplomowego włącznie, pod warunkiem że okres studiów lub kształcenia, realizowany zgodnie z niniejszym porozumieniem na uniwersytecie lub w instytucji przyjmującej i odpowiadający programowi nauczania na macierzystym uniwersytecie studenta(-tki), stanowi część jego/jej studiów uniwersyteckich.

Ponadto program CEEPUS II wspiera wymianę kadry dydaktycznej uniwersytetów w celu promowania ponadnarodowej współpracy międzyuniwersyteckiej i wzmacnienia środkowoeuropejskiego charakteru uniwersyteckich programów nauczania.

Program CEEPUS II nie obejmuje działalności związanej z badaniami i rozwojem technologicznym.

Artykuł 3

(1) Niniejszym tworzy się Wspólny Komitet Ministrów, z których każdy jest przedstawicielem jednej z Umawiających się Stron. Wspólny Komitet Ministrów jest odpowiedzialny za wszystkie kroki i decyzje niezbędne do zapewnienia realizacji i promocji programu CEEPUS II oraz za zatwierdzanie sprawozdań z oceny programu i wprowadzanie do niego zmian.

(2) Wspólny Komitet Ministrów zbiera się co najmniej raz w roku. Ministrów, którzy nie mogą osobistично uczestniczyć w posiedzeniu, reprezentują ich wysocy funkcjonariusze. Wspólny Komitet Ministrów może powołać zespół wysokich funkcjonariuszy do podejmowania decyzji w sprawach uzgodnionych przez Wspólny Komitet Ministrów w trakcie przygotowywania posiedzenia Wspólnego Komitetu Ministrów.

(3) Wspólny Komitet Ministrów wybiera jednego spośród swych członków na swego przewodniczącego na okres jednego roku.

particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS II. The actions of the CEEPUS II programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, the term "university" applies to an establishment providing higher education and being recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education.

Each Contracting Party shall yearly provide a list of universities eligible for CEEPUS II.

(2) For the purpose of the present Agreement, the term "academic year" applies to the period of time from September 1st until August 31st of the following year.

(3) Students registered at universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS II programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or training carried out in accordance with the present Agreement at a host university or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her university studies.

Furthermore, the CEEPUS II programme shall support the mobility of teaching staff of universities to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS II programme shall not cover research and technological development activities.

Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS II programme and for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee of Ministers has deferred to them in preparation of the next meeting of the Joint Committee of Ministers.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chair for a period of one year.

cownicy oraz przedstawiciele Umawiających się Stron w Centralnym Biurze Programu CEEPUS korzystają z takich przywilejów i immunitetów, jakie są niezbędne do wykonywania ich funkcji.

(2) Sekretarz Generalny Centralnego Biura Programu CEEPUS jest wybierany większością dwóch trzech głosów członków Wspólnego Komitetu Ministrów na pięcioletnią kadencję, na wniosek zgłoszony przez Republikę Austrii. Sekretarz Generalny może być odwołany przed końcem kadencji na podstawie jednomyślnej decyzji Wspólnego Komitetu Ministrów.

(3) Niezbędna do funkcjonowania Centralnego Biura Programu CEEPUS infrastruktura, w tym place Sekretarza Generalnego i pracowników, są finansowane przez Republikę Austrii. Każda z Umawiających się Stron może delegować do Biura dodatkowych pracowników na koszt własny.

Sekretarz Generalny ustala zasady funkcjonowania Centralnego Biura Programu CEEPUS i powiadamia o powyższym Wspólny Komitet Ministrów.

(4) Centralne Biuro Programu CEEPUS spełnia wyłącznie zadania koordynacji i oceny, Umawiające się Strony zaś zachowują pełną kontrolę nad krajowymi budżetami przeznaczonymi na wymianę osobową i działania z tym związane, określone w załączniku I.

(5) Ponadto Centralne Biuro Programu CEEPUS:

- odpowiada za rozwijanie wspólnej strategii kontaktów międzyuczelnianych na rzecz programu i doradza Umawiającym się Stronom w zakresie zagadnień informacyjnych;
- publikuje informacje o uniwersytetach Umawiających się Stron w celu promowania wymiany akademickiej pomiędzy nimi;
- ponosi odpowiedzialność za przygotowanie corocznego sprawozdania o dokonanych postępach i przeprowadza wszechstronną ocenę programu CEEPUS II;
- przedstawia propozycje dotyczące dalszego rozwoju programu;
- odpowiada za przygotowanie i organizację, jak również za sporządzanie protokołów posiedzeń Wspólnego Komitetu Ministrów;
- na życzenie wspiera realizację decyzji podjętych przez Wspólny Komitet Ministrów.

Artykuł 6

(1) Umawiające się Strony podejmą wszelkie wysiłki, aby powstrzymać się od nakładania jakichkolwiek ograniczeń na swobodny ruch osobowy i na pobyt uczestników akcji wymiany, objętej niniejszym porozumieniem.

(2) Umawiające się Strony uzgadniają, że podejmą uznane przez siebie za stosowne działania w ramach

representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS Office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee of Ministers for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee of Ministers thereof.

(4) The Central CEEPUS Office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

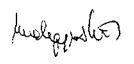
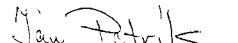
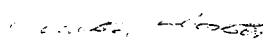
(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;
- publish information on the Contracting Parties' universities in order to promote academic mobility among them;
- take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS II programme;
- submit proposals for further programme development;
- be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;
- upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee of Ministers.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

(2) The Contracting Parties agree to take the measures they consider appropriate in the framework

| | | |
|--------------------------|------------------------------|---|
| Za Republikę Węgierską | For the Republic of Hungary |  |
| Za Rzeczpospolitą Polską | For the Republic of Poland |  |
| Za Rumunię | For Romania |  |
| Za Republikę Słowacką | For the Slovak Republic |  |
| Za Republikę Słowenii | For the Republic of Slovenia |  |

CEEPUS II: Załącznik I

Umawiające się Strony będą rozwijać i promować środkowoeuropejską sieć uniwersytetów, składającą się z różnych sieci indywidualnych. Sieć ta ma za zadanie pobudzanie wymiany akademickiej, a w szczególności wymiany studentów w Europie Środkowej, oraz promowanie współpracy uniwersytetów środkowoeuropejskich i rozwój wspólnych programów, szczególnie prowadzących do uzyskania podwójnych lub wspólnych stopni naukowych.

Wszystkie działania w ramach programu CEEPUS II, z wyjątkiem stypendiów przyznawanych studentom spoza sieci programu CEEPUS II (Freemover scholarships), prowadzone będą w ramach sieci CEEPUS II określonych w działaniu 1.

W programie CEEPUS II priorytetowo traktowane będą sieci rozwijające swą współpracę w programy wspólne lub też sieci tworzące nowe programy wspólne. Wspólny Komitet Ministrów będzie monitorować postępy osiągnięte w tym zakresie w ramach procesu bolońskiego i odpowiednio dostosowywać priorytety programu CEEPUS II.

Działanie 1: Ustanowienie i funkcjonowanie środkowoeuropejskiej sieci uniwersytetów

1) Sieć składać się będzie co najmniej z trzech uniwersytetów, z których nie mniej niż dwa będą należać do różnych Umawiających się Stron, jakkolwiek w fazie początkowej, która określona zostanie przez Wspólny Komitet Ministrów, dopuszczalne jest istnienie sieci specjalizujących się w rozwoju programów wspólnych, składających się tylko z dwóch uniwersytetów znajdujących się w różnych Umawiających się Stronach. Jednak priorytetowo będą traktowane sieci składające się z więcej niż dwóch uniwersytetów znajdujących się w różnych Umawiających się Stronach.

CEEPUS II: Annex I

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe, and to promote Central European university cooperation and the development of joint programmes ideally leading to double or joint degrees.

All CEEPUS II Actions except for the Freemover scholarships take place in the framework of CEEPUS II networks as described in Action 1.

CEEPUS II shall give priority to networks developing their cooperation into joint programmes or developing new joint programmes. The Joint Committee of Ministers will monitor the progress achieved within the Bologna Process in this respect and adapt the CEEPUS II priorities accordingly.

Action 1: Establishment and operation of a Central European University Network

1) A network shall comprise at least three universities, two of them belonging to different Contracting Parties, although networks specializing in the development of joint programmes may comprise only two universities of different Contracting Parties for an initial phase to be specified by the Joint Committee of Ministers. However, priority shall be given to networks consisting of more than two universities of different Contracting Parties.

2) Każdy z uniwersytetów zainteresowanych udziałem w sieci CEEPUS II spełniać będzie następujące warunki:

- a) Okresy studiów lub kształcenia, zakończone na jednym z uczestniczących uniwersytetów lub w jednej z instytucji przyjmujących, będą w pełni uznawane przez uniwersytety partnerskie.
- b) Przewidziane będzie wzajemne uznawanie uzyskanych zaliczeń w ramach sieci. Stosowany będzie europejski system przenoszenia punktów zaliczeniowych (European Credit Transfer System — ECTS) lub inny odpowiadający mu system. W przypadku studentów pracujących nad pracami dyplomowymi lub naukowymi może to być zastąpione oświadczeniem zarówno opiekuna naukowego uniwersytetu macierzystego, jak i uniwersytetu przyjmującego, stwierdzającym, że okres studiów za granicą służył pracy nad odpowiednią pracą dyplomową lub naukową.
- c) W celu ułatwienia wymiany akademickiej kursy lub wykłady w ramach programu CEEPUS II będą również prowadzone odpowiednio w językach angielskim, niemieckim lub francuskim.

Umawiające się Strony uzgodnity, że będą promować profesjonalne kursy językowe poprzez przydzielanie miesięcy stypendialnych na przygotowawcze profesjonalne kursy języka angielskiego, niemieckiego lub francuskiego, oferowane przez odpowiednie sieci.

Tam, gdzie jest to możliwe, mogą być też oferowane towarzyszące kursy języka kraju przyjmującego.

- d) Student odbywający naukę w ramach programu CEEPUS II będzie zwolniony ze wszystkich opłat rejestracyjnych oraz jakichkolwiek opłat za naukę.

Działanie 2: Kursy intensywne

Umawiające się Strony uzgodnity, że będą promować prowadzenie intensywnych kursów, zakładając, że:

1) kursy te są zaplanowane w taki sposób, że uwzględniają uczestników z jak największej liczby Umawiających się Stron, łącznie z krajem przyjmującym. Uczestnikami mogą być studenci lub wykładowcy, profesorowie wizytujący oraz kadra dydaktyczna;

2) kursy te określa się jako:

- a) szkoły letnie poświęcone wybranym dziedzinom, trwające co najmniej 10 dni roboczych, pod warunkiem że można za nie uzyskać punkty zaliczeniowe,
- b) intensywne kursy szkoleniowe dla młodej kadry dydaktycznej, trwające co najmniej 10 dni roboczych;
- 3) kongresy i podobne imprezy są wyraźnie wyłączone.

2) Any university desiring to participate in a CEEPUS II network shall meet the following requirements:

- a) Periods of study or training completed at one participating university or host establishment shall be fully recognized at the partner universities.
- b) Mutual recognition within the network shall be foreseen. ECTS (European Credit Transfer System) or compatible systems shall be applied. In the case of students working on their theses or dissertations this might be replaced by a statement of both the advisor of the home and of the host university that the study abroad period served the purpose of working towards a thesis or dissertation, respectively.
- c) In order to facilitate academic mobility, CEEPUS II courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

The Contracting Parties agree to promote professional language courses by awarding scholarship months for preparatory professional language courses in English, German or French, offered by the respective networks.

Accompanying language courses in the language of the host country might be offered where possible.

- d) A student studying within the CEEPUS II framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.

Action 2: Intensive courses

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

- 1) these courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers, visiting professors and teaching staff;
- 2) these courses are classified as
 - a) summerschools over a period of at least 10 working days dedicated to a specific topic, provided they carry credit points,
 - b) intensive training courses over a period of at least 10 working days for young teaching staff;
 - 3) congresses and similar events are explicitly excluded.

8) Jednostką obliczeniową programu CEEPUS II jest „jeden miesiąc stypendialny”. Wszystkie Umawiające się Strony będą informowały corocznie o swoich kwotach na nadchodzący rok akademicki, w odstępach rocznych. Minimalny wymagany wkład będzie wynosić 100 miesięcy stypendialnych.

9. W ramach programu CEEPUS II nie będą pokrywane koszty ani wydatki ogólne związane z celami organizacyjnymi.

8) The CEEPUS II currency is defined as "one scholarship month". All Contracting Parties shall announce their quotas for the following academic year in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

9) CEEPUS II shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słusze zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*